

Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mądry król odsiewa bezbożnych i zwraca przeciwko nim koło.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mądry król odsiewa bezbożnych, traktuje ich jak zboże na klepisku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mądry król rozprasza niegodziwych i wywiera na nich zemstę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Król mądry rozprasza niezbożnych, i przywodzi na nich pomstę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Król mądry rozpadza niezbożniki i obraca na nie koło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król mądry rozprasza występnych i koło na nich sprowadza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mądry król przesiewa bezbożnych i odpłaca im za ich złość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mądry król przesiewa niegodziwych i ponownie przejeżdża po nich kołem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mądry król rozpędza przewrotnych i stosuje wobec nich kary.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mądry król rozprasza bezbożnych i odpłaca im za ich występki.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mądry król oddziela niegodziwych, a następnie puszcza po nich koło młockarni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mądry król rozprasza niegodziwców i obraca po nich kołem.

¹⁾ Mądry król jest przesiewaczem bezbożnych i rzuca ich na koło G. Może chodzić o koła wykorzystywane przy młóceniu (<x>240 20:26</x>L.), co w świetle <x>290 28:27-28</x> mogłoby przemawiać nie za torturami, lecz za paralelizmem: Mądry król przesiewa bezbożnych, / niczym kołami maszyn oddziela ich jak plewy od ziarna.

²⁾ <x>290 28:27-28</x>